



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Departamento de Letras Modernas**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.  
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [dln@usp.br](mailto:dln@usp.br)

Ata da reunião da Comissão Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras Estrangeiras e Tradução, realizada no dia 10 de dezembro de 2019, redigida pela estagiária Sofia Barbosa.

**COMPARECIMENTOS:**

**Membros titulares da CCP:** Eliane Gouvêa Lousada (Presidente), Adriana Zavaglia (Vice-Presidente), Renata Tonini Bastianello (Representante discente titular), Thiago Jorge Ferreira Santos (Representante discente suplente), Álvaro Silveira Faleiros, Mário Ramos Francisco, Suzana Chwartz.

**A. INFORMES**

- Resultado da Eleição de representantes discentes

Foram eleitos Renata Tonini Bastianello (representante discente titular) e Thiago Jorge Ferreira Santos (representante discente suplente) – chapa única. Os representantes discentes destacaram o baixo quórum da votação.

- CPG e reunião com Profa. M Arminda

Na reunião da CPG, foi levantado novamente o problema do tipo de correção em trabalhos defendidos. Após a defesa, os alunos têm 60 dias para alterar o arquivo e fazer pequenas correções. Contudo, há alguns casos na FFLCH de alunos que entregaram um arquivo que não estava pronto e depois da defesa mudaram muitas partes, chegando até a acrescentar capítulos inteiros. O Prof. Dr. Mário Ramos Francisco informou que o Prof. Dr. Edelcio Gonçalves de Souza sugeriu a inclusão de uma folha de erratas, mas muitas pessoas que estavam presentes na reunião não concordaram. Outra sugestão apresentada foi fazer mudanças no formulário para que o aluno assuma mais responsabilidades sobre o arquivo e as possíveis mudanças.

Na reunião com a Profa. Maria Arminda, ela concordou com a ideia de contratar um estagiário para o preenchimento do Sucupira. Um dos encaminhamentos da reunião foi contratar outro estagiário para acompanhar os egressos, mas ainda não se sabe o resultado.

- CCP

O Prof. Dr. Álvaro Faleiros sugeriu sempre manter a mesma coordenação da CCP durante todo o quadriênio, e não fazer mudanças bienais. Além disso, em razão do número de docentes do Programa, sugeriu aumentar o número de membros da CCP (mais dois membros). Essa sugestão será considerada em médio prazo. A Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada apontou que isso poderia ajudar o Programa porque mais pessoas estariam participando ativamente e estariam inteiradas do



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Departamento de Letras Modernas**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.  
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [dlm@usp.br](mailto:dlm@usp.br)

funcionamento do PPG. Ela também encorajou a participação dos membros suplentes em todas as reuniões da CCP. Além disso, surgiu a ideia de fazer uma reunião aberta da CCP por semestre.

- Site LETRA: tradução

A Profa. Dra. Véronique Dahlet fará a tradução para o francês e a Profa. Dra. Claudia Amigo Pino fará a tradução para o espanhol. Para a tradução para o inglês, será feito um pedido para a Profa. Dra. Lenita Pisetta ou para a Profa. Dra. Luciana Carvalho Fonseca.

- Bolsas: cota emergencial da PRPG; outros pedidos encaminhados para PRPG

Em setembro, foi enviado um e-mail para os alunos solicitando informações para fazer o pedido de bolsas da cota emergencial da PRPG. No dia 5 de dezembro (quinta-feira), a PRPG enviou um e-mail solicitando essas informações até dia 6 de dezembro (sexta-feira) às 12h. Foram enviados os dados de três alunos do PPG-LETRA, mas nenhum deles foi contemplado.

Segundo informações da PRPG, esse pedido de bolsas da cota emergencial pode ser feito todo mês e a indicação ocorrerá sempre no início do mês. Será enviado um novo e-mail para os alunos, solicitando informações mais precisas. No início de 2020, também será feita uma nova classificação porque algumas bolsas vão estar vagas.

## **B. PAUTA**

- PNPd: comissão de avaliação (até agora 7 candidatos). Caso da aluna da Profa. Heloisa Cintrão

A comissão de avaliação será composta por: Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada, Profa. Dra. Suzana Chwartz, Profa. Dra. Safa Jubran. A indicação deve ser feita em janeiro. Os critérios a serem avaliados são: currículo, projeto de pesquisa, plano de atividades, atividades desenvolvidas junto ao Programa. Serão priorizados os alunos que não tiverem envolvimento com outras instituições e que ainda não tenham recebido bolsa PNPd.

Uma aluna da Profa. Dra. Heloísa Cintrão gostaria de se candidatar. Entretanto, a Profa. Dra. Heloísa Cintrão só está fazendo uma orientação específica no PPG-LETRA e não quis se credenciar. Sendo assim, a aluna não receberá a bolsa do PPG-LETRA.

- Revisão de nota: 3 alunos da literatura; 1 aluno da tradução

Foi colocado um pedido de revisão de nota na área de Estudos da Tradução (aluno do Prof. Dr. Luiz Antônio Lindo). Também foram feitos três pedidos de revisão de nota na área de Estudos Literários e Culturais. O Prof. Dr. Mário Ramos Francisco colocou que teve dificuldades em encontrar colegas para ajudar nas bancas de arguição. Para o próximo processo seletivo, será necessário formar as bancas por linha de pesquisa para que não tenham problemas na avaliação dos projetos. O Prof. Dr.



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Departamento de Letras Modernas**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.  
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [dlm@usp.br](mailto:dlm@usp.br)

Mário Ramos Francisco conversou pessoalmente com os docentes cujos alunos pediram revisão de nota.

- Revisão de currículo: 1 aluno da literatura

O currículo será revisado. Para os próximos processos seletivos, as bancas terão mais atenção aos critérios de avaliação dos CVs.

- Minirrelatório disponível com novo formulário <http://letra.fflch.usp.br/avaliacao-do-programa>

O formulário do minirrelatório já está disponível no site do LETRA. Foram feitas algumas mudanças, incluindo itens de autoavaliação. No formulário para os discentes, não existe mais a opção “sem produção”. Também foi adicionado um formulário para os egressos. Os membros da CCP vão ler as perguntas dos formulários e enviar sugestões de mudanças (se tiverem) até o final da semana.

- Questionário elaborado pelos representantes discentes

Os representantes discentes elaboraram um questionário semelhante ao enviado para os docentes para autoavaliação. Eles sugeriram que esse questionário seja enviado para os alunos por e-mail para que também tenham um método de autoavaliação. Como estamos no período de preenchimento de minirrelatórios, o Prof. Dr. Álvaro Faleiros sugeriu que, em vez de enviar o questionário por e-mail, os representantes discentes analisem as questões do formulário disponível no site e façam algumas alterações, incluindo perguntas que considerarem pertinentes. Ele também disse que pode ser feito um esforço para mostrar para os alunos a importância do preenchimento do minirrelatório.

A representante discente titular Renata Bastianello disse que foram elaboradas questões relativas ao engajamento do aluno no Programa e essas perguntas não poderiam ser incluídas no questionário do minirrelatório. A Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada deu a sugestão de enviar essas questões separadamente mais tarde (talvez em março) e pedir respostas em um Google Forms.

Os encaminhamentos foram: os representantes discentes vão sugerir alterações para o formulário do minirrelatório disponível no site; as respostas dos alunos serão compartilhadas com os representantes discentes; um Google Forms com questões sobre o engajamento dos alunos no Programa será enviado mais tarde, depois do período de preenchimento dos minirrelatórios, para não confundir os alunos.

- Processo seletivo: 1º sem 2020 (publicação na primeira semana de fevereiro)

O edital para o próximo processo seletivo será publicado na primeira semana de fevereiro de 2020. O Prof. Dr. Álvaro Faleiros apontou que uma mudança na bibliografia é essencial. Ficou acordado que cada área de concentração vai discutir mudanças separadamente, como tem ocorrido desde a criação do LETRA. As orientações são: no mínimo, quatro, e, no máximo, oito títulos por linha pesquisa;



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Departamento de Letras Modernas**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.  
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [dln@usp.br](mailto:dln@usp.br)

dois ou três títulos devem ser mais atuais (últimos dez anos); devem ser priorizados artigos e capítulos de livro.

- Autoavaliação: situação

Cinco docentes enviaram autoavaliações até o momento.

- Reuniões CCP 2020

O calendário será incluído no site do LETRA.

### **C. ORDEM DO DIA:**

#### **1. Pedido de Credenciamento para orientar doutorado na área de Concentração Estudos Literários e Culturais**

- i. Alexandre Bebiano de Almeida (já credenciado para DO no francês)

O Prof. Dr. Alexandre Bebiano recebeu um aluno para orientação de doutorado, mas não é credenciado para orientar doutorado no LETRA. Ele já estava credenciado para orientar doutorado no PPG Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês. Ele não tem muita produção recente (no último quadriênio): publicou apenas um artigo em uma revista Qualis B2. Será agendada uma reunião individual com o docente para discutir essas questões.

#### **2. Pedido de Credenciamento de disciplinas:**

- i. “Encontros entre o clássico e suas transposições na contemporaneidade: o conceito de dialogismo a partir do romance “Anna Karênina”, Profs. responsáveis: Elena Vassina e Munira Hamud Mutran.

A disciplina será credenciada com um título mais abrangente.

- ii. “Investigações sobre o Pensamento”, Prof. Responsável: Miguel Attie Filho

#### **3. Homologação do resultado de Aprovação Qualificação de Mestrado**

- i. Anderson Mezzarano Lucarezi. **Orientador:** Mauricio Santana Dias

#### **4. Homologação do resultado de Aprovação Qualificação de Doutorado**

- i. Cássia Regina Marconi Marcançoli. **Orientadora:** Arlete Orlando Cavaliere Ruesch



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Departamento de Letras Modernas**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.  
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [d1m@usp.br](mailto:d1m@usp.br)

- ii. Hyanna Carollyne Dias de Medeiros. **Orientadora:** Heloisa Brito de Albuquerque Costa

**5. Pedido de Transferência de Área de Concentração**

- i. Giovanna Chinellato. **Orientador:** Luiz Antonio Lindo  
**De:** Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês **Para:** Letras Estrangeira e Tradução na Área de Concentração: Estudos da Tradução.
- ii. Raissa Conde Cassiano. **Orientador:** Álvaro Silveira Faleiros.  
**De:** Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês **Para:** Letras Estrangeira e Tradução na Área de Concentração: Estudos da Tradução
- iii. Sandra Coeli Barbosa. **Orientadora:** Heloisa Brito de Albuquerque Costa.  
**De:** Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês **Para:** Letras Estrangeira e Tradução na Área de Concentração: Estudos da Tradução

**6. Sugestão de banca de qualificação de Doutorado**

- i. Cassia Regina Marconi Marconçoli. **Orientadora:** Arlete Orlando Cavaliere Ruesch  
**Titulares:** Aurora Fornoni Bernardini (USP/FFLCH/DLO) e Mario Ramos Francisco Junior (USP/FFLCH/DLO). **Suplentes:** Elena Vassina (USP/FFLCH/DLO) e Maria de Fátima Bianchi (USP/FFLCH/DLO). “**ad referendum**”
- ii. Aline Hitomi Sumiya. **Orientadora:** Eliane Gouvêa Lousada  
**Titulares:** Anise de Abreu Gonçalves D’Orange Ferreira (UNESP) e Maria Lucia Claro Cristovão (UNIFESP). **Suplentes:** Joaquim Dolz Mestre (Universidade de Genebra) e Adriana Zavaglia (USP/FFLCH/DLM). “**ad referendum**”
- iii. Jaci Brasil Tonelli. **Orientadora:** Eliane Gouvêa Lousada  
**Titulares:** Florencia Miranda (Universidade Nacional do Rosário) e Luzia Bueno (Universidade São Francisco). **Suplentes:** Regina Celi Mendes Pereira da Silva (UFPB) e Bernard Felix Schneuwly (Universidade de Genebra). “**ad referendum**”
- iv. Renata Tonini Bastianello. **Orientadora:** Adriana Zavaglia  
**Titulares:** Eliane Gouvea Lousada (USP/FFLCH/DLM) e Anise de Abreu Gonçalves D’Orange Ferreira (UNESP). **Suplentes:** Véronique Marie Braun Dahlet (USP/FFLCH/DLM) e Luzia Bueno (Universidade São Francisco). “**ad referendum**”



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Departamento de Letras Modernas**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.  
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [dln@usp.br](mailto:dln@usp.br)

**7. Pedido de Aproveitamento de Créditos como Aluno Especial**

- i.** Giovanna Chinellato. Orientador: Luiz Antonio Lindo.
- ii.** Catarina Gomes Tolentino Villa. **Orientador:** Marcelo Tápia Fernandes